

# Leçon 41 :

## Les verbes de donation à la forme hiérarchique polie, leurs formes complétives et autre élément

Nous avons précédemment étudié l'introduction d'éléments interrogatifs dans une phrase affirmative avec les outils *-か* et *-かどうか*, l'expression de l'essai à travers la forme en *-てみる* ainsi que la façon de transformer des adjectifs en *-い* purement japonais en noms communs.

Nous étudierons dans cette leçon les formes et les utilisations des verbes de donation que nous avons auparavant étudié (*あげる*, *くれる* et *もらう*) et qui requièrent cette fois, par son histoire et l'influence du Confucianisme, de nombreux changements dits hiérarchiques dans le cas d'un service rendu. Nous poursuivrons ensuite avec leurs formes complétives (c'est à dire sous la forme en *-て*) pour enfin conclure sur un élément d'expression du souvenir.

Nous poursuivrons avec les usuelles listes de vocabulaire et les phrases de compréhension. Enfin, la section culturelle sera consacrée aux recommandations officielles de la Diplomatie française pour les séjours au Japon.

Veillez noter que cette leçon insiste sur un imaginaire linguistique assez distant qui peut paraître un peu perturbant au premier abord, d'où la récurrence de certains rappels afin d'améliorer au mieux votre compréhension. Enfin, n'hésitez pas à passer davantage de temps sur cette leçon qu'à l'accoutumée afin d'être sûr de maîtriser au mieux ces nouvelles formes.

En vous souhaitant un excellent apprentissage.

## I. Structures clés :

私は田中先生に時計をいただきました。J'ai reçu une montre du Professeur Tanaka.

社長は私に家族の写真を見せてくださいました。Le Chef d'entreprise m'a montré des photos de sa famille.

このカメラの使い方を教えてくださいませんか。Pourriez-vous m'expliquer le fonctionnement de cet appareil photo ?

私は沖縄旅行のお土産に綺麗な貝を買いました。J'ai acheté un beau coquillage en souvenir de mon voyage à Okinawa.

## II. Grammaire

私は田中先生に時計をいただきました。J'ai reçu une montre du Professeur Tanaka.

## 1. Les verbes de donation à la forme polie hiérarchique :

Nous avons étudié au début de notre apprentissage qu'en raison d'un passé aux influences confucianistes entre autres, **la langue japonaise accordait un traitement particulier aux verbes de donations**, que nous avons alors appelés verbes de règles de l'échange neutre, ce qui fut le cas avec あげる、くれる et もらう.

Nous avons aussi noté que cette forme de donation s'exerçait même **jusqu'aux verbes complétifs**, c'est à dire fonctionnant avec la forme en -て comme てあげる、てくれる et てもらう.

Dans les faits, si l'emploi correct de ces verbes permet de bien différencier les rôles dans un système de donation, ils ne sont **qu'en réalité que très peu marqués par la hiérarchie**, contrairement aux verbes qui les remplacent dans le cas voulu, que nous vous présentons par verbe afin de faciliter votre apprentissage.

### a. Le verbe やる/やります

#### Rappel sur あげます:

Les verbes qui connotent un service que l'on rend ou quelque chose que l'on offre tels que あげます, donner ou おしえます, enseigner entre autres, nécessitent l'emploi de la particule に afin de désigner la personne à qui l'on offre un service.

Exemple :

- わたしは ベノアさんにいちごをあげました。J'ai offert des fraises à Benoit.

Ainsi, nous pouvons résumer les formes suivantes :

- Si 私 donne, on utilise あげる。《私は Qqun に C.O.D をあげる》.
- Si le sujet donne à 私, on utilise くれます。《Qqun は 私 に C.O.D をくれる》.

Notons enfin que si le sujet est 私 et qu'il reçoit, on utilise comme d'habitude もらう。

《私はQqun に(から) C.O.D をもらう》.

**Construction :**

《(私は) Nom 1 に Nom 2 をやります》.

Lorsque celui qui reçoit une action ou un service est de rang hiérarchique dit –inférieur- ou lorsque l'on –donne- quelque chose à une plante ou un animal, le verbe –あげる est **alors remplacé par le verbe –やる**.

Notons que dans le japonais actuel, il est cependant rare d'entendre cette forme vis à vis d'une personne même dans un cadre hiérarchique, certains la jugeant « dégradante ». Cependant, cette forme reste utilisée dans la littérature ou même des loisirs plus modernes – mangas ou jeux vidéos- pour donner une indication sur la personnalité du personnage utilisant cette forme.

De nos jours, les femmes ne l'utilisent plus qu'envers les plantes ou les animaux.

Par exemple,

花に水をやった。J'ai arrosé les fleurs.

*Pour en savoir plus* : Si le bénéficiaire est dans une position supérieure au donateur et au locuteur, on utilise alors le verbe 差し上げる、さしあげる.

### **b. Le verbe くださる / くださいます**

( ! ) Avant l'étude de ce point, veuillez noter sa particularité syntaxique où -くださる se transforme en -くださいます, ne prenant pas de -り.

#### Rappel sur くれる :

Le verbe -くれる est utilisé en donation lorsqu'une personne qui est le sujet de la phrase vous offre quelque chose.

#### *Exemple :*

- ベノアさんは私にいちごをくれました。Benoit m'a offert des fraises.

#### **Construction :**

« (私に) Nom 1 を くださいます » .

Quand une personne supérieure hiérarchiquement ou dans l'âge offre quelque chose au locuteur (souvent 私 mais peut être un membre de sa famille, qui est aussi « honoré » par le don), le verbe くれます est alors remplacé par くださいます。

Par exemple,

部長が娘にプレゼントをくださいました。Le directeur a offert des cadeaux à ma fille.

### c. Le verbe いただく/いただきます

#### Rappel sur もらいます:

Les verbes qui connotent un service qu'une personne reçoit ou quelque chose qui lui est offert tels que もらいます, recevoir ou ならいます apprendre, nécessitent aussi l'emploi du に afin de désigner le bénéficiaire de cette action.

#### *Exemple :*

わたしはけいこちゃんにはなをもらいました。J'ai reçu des fleurs de la part de Keiko.

Dans le cas présent et dans la mesure où l'on reçoit un service ou un présent de la part d'une autre personne, il est possible par sa fonction de remplacer la particule に par la particule から.

#### **Construction :**

« (私は) Nom 1 に Nom 2 をいただきます ».

Quand le locuteur reçoit quelque chose d'une personne plus âgée ou hiérarchiquement supérieure, on remplace alors le もらいます **par le verbe** いただきます。

Vous noterez que dès le début de votre apprentissage du japonais, vous aviez appris que l'équivalent du « bon appétit » en japonais était « いただきます » que l'on prononce avant de manger, on comprend alors que ce dernier signifie « J'ai l'honneur de recevoir » et est donc une preuve de reconnaissance d'avoir un repas (bien qu'utilisé idiomatiquement de nos jours).

Par exemple,

大変結構<sup>1</sup>なものをいただきまして、ありがとうございました。Merci énormément, j'ai reçu un présent formidable.

社長は私に家族の写真を見せてくださいました。Le Chef d'entreprise m'a montré des photos de sa famille.

## *2. Les verbes de donation à la forme polie hiérarchique sous la forme en -て :*

Tout comme le point précédent, lorsque les verbes de donation sont utilisés dans un cadre hiérarchique et à la forme en -て, ceux-ci subissent des changements que nous vous présenterons de la même manière que le point 1.

---

<sup>1</sup> 結構、けっこう、bien, parfait.

### a. La forme V- てやります

#### Rappel sur la forme en –てあげます:

Cette forme indique que le locuteur (notre « 私 ») fait quelque chose en faveur de quelqu'un par simple bonté ou gentillesse, sans arrière pensée.

Elle peut être schématisée sous la forme « 私はQqun に Qqchose (service) を V-てあげる ».

Notons que dans la société japonaise actuelle, il est préférable de ne pas utiliser cette forme devant une personne que vous ne connaissez pas très bien ou à qui vous devez le respect. En effet, cela pourrait « sonner » prétentieux, ce qui ne sera néanmoins pas le cas si vous vous adressez à une personne d'un jeune âge. Dans le cas contraire, vous pouvez remplacer la forme –て あげる par la forme en –ましょう。

Par exemple,

私はリーさんにソフトを貸してあげました。J'ai prêté un logiciel à Lee

Dans les faits, la forme en –てやる est soumise aux mêmes règles que le verbe やります seul, et reste donc réservé **qu'à quelques cas particuliers** (plantes, animaux).

Par exemple,

私は猫を散歩につれて行ってやりました。J'ai emmené mon chat en promenade.

Notons qu'il vaut mieux éviter l'emploi de la forme V-て差し上げる、-てさしあげる, qui pourrait sonner arrogant.

### **b. La forme V- てくださいます**

Rappel sur la forme en - てくださいます:

Cette forme indique que le sujet est une tierce personne comme quelqu'un de votre entourage proche qui rend service à notre « 私 ». Elle permet d'exprimer un sentiment de redevance à la personne qui à offert quelque chose à « 私 ».

Elle est donc sémantiquement similaire à la prochaine et dernière forme que nous étudierons. Elle peut être schématisée sous la forme :

« Qqunは (私に) Qqchose (service, etc.) を V-てくれる ».

*Par exemple :*

母は私にお金を送ってくれました。Ma mère m'a envoyé de l'argent.

La forme en -てくださいます est donc l'équivalent hiérarchique de la forme en -てくれる et doit donc en suivre les mêmes règles de fonctionnement.

Par exemple,

藤原先生は手紙を直してくださいました。Le Professeur Fujiwara a corrigé ma lettre (la notion de service rendu est connotée, il ne s'agit en aucun cas d'une correction « négative » ou d'examen).

### c. La forme V-いただきます

Rappel sur la forme en -てもらいます:

La seule différence avec la forme -てくれる est ici que le « 私 » receveur est aussi le sujet de la phrase, ce que l'on pourrait traduire par « J'ai eu l'honneur/la chance », d'une manière beaucoup plus humble et moins cordial dans le cas du français.

Cette structure peut être schématisée sous la forme « 私は Qqun に/から Qqchose (service, etc.) を V-てもらう ».

**Par exemple :**

私はイラン人に料理を作ってもらいました。Des amis iraniens m'ont fait la cuisine.

Ici, la forme en -てもらう est utilisée pour montrer que l'on est redevable envers ceux qui ont « offert » l'action.

La forme en -いただきます est donc l'équivalent hiérarchique de la forme en -てもらいます et doit donc en suivre les mêmes règles de fonctionnement.

Par exemple,

XX社の営業部長に紹介していただきました。On m'a présenté le directeur du service commercial de l'entreprise XX.

このカメラの使い方を教えてくださいませんか。Pourriez-vous m'expliquer le fonctionnement de cet appareil photo ?

### 3. La structure V- てくださいませんか :

Cette structure dont nous avons étudié le fonctionnement dans le point 2 b) de ce cours est un **nouveau moyen d'expression d'une demande polie**.

Sur un plan de politesse, elle peut être considéré comme plus polie que la simple forme en V-てください mais demeure moins polie que la forme V-ていただけませんか étudiée précédemment, et dont vous pouvez dorénavant comprendre son degrés de politesse à travers trois points : l'utilisation de la particule interrogative -か、la forme de respect hiérarchique いただきます et enfin la forme potentielle mise au négative.

Par exemple,

ひらがなで書いてくださいませんか。Pourriez-vous l'écrire en Hiragana ?

私は沖縄旅行のお土産に綺麗な貝を買いました。J'ai acheté un beau coquillage en souvenir de mon voyage à Okinawa.

#### 4. L'expression « en souvenir de »:

Pour conclure cette leçon complexe, notons simplement que la particule *-に* peut être utilisée lorsque l'on souhaite exprimer quelque chose « **en souvenir de** », « **à l'occasion de** », « **en guise de** ».

Cette particularité est simple à retenir mais nous tenions à la préciser dans la mesure où elle se retrouve souvent dans les structures contenant des verbes de donation et où la particule *-に* requiert un rôle important.

Par exemple,

麻衣さんが結婚の祝いに自動車をくださいました。Mai m'a offert une automobile en cadeau de mariage.

### III. Vocabulaire :

#### 1. Les villes de France en japonais officiel :

Mot	Lecture	Traduction
パリ	-	Paris.
マルセイユ	-	Marseille.
リヨン	-	Lyon.
トゥールーズ	-	Toulouse.
ニース	-	Nice.

ナント	-	Nantes.
ストラスブール	-	Strasbourg.
モンペリエ	-	Montpellier.
リール	-	Lille.
レンヌ	-	Rennes.
ランス	-	Reims.
<u>ル・アーヴル</u>	-	Le Havre.
<u>サン＝テティエンヌ</u>	-	Saint-Etienne.
<u>トゥーロン</u>	-	Toulon.
グルノーブル	-	Grenoble.
アンジェ	-	Angers.
<u>ディジョン</u>	-	Dijon.
ブレスト	-	Brest.
ニーム	-	Nîmes.
<u>ル・マン</u>	-	Le Mans.

## 2. Les villes du monde les plus peuplées en japonais officiel

Mot	Lecture	Traduction
ムンバイ	-	Bombai (Mumbai).
カラチ	-	Karachi.
デリー	-	Delhi.
サンパウロ	-	Sao Paulo.
イスタンブール	-	Istanbul.
上海	シヤンハイ	Shanghai.

ラゴス	-	Lagos.
東京	とうきょう	Tôkyô.
メキシコ	-	Mexico.
ジャカルタ	-	Jakarta.
ニューヨーク	-	New York.
カイロ	-	Le Caire.
ロンドン	-	Londres
北京	ペキン	Beijing / Pékin
ボゴタ	-	Bogota.
テヘラン	-	Téhéran.
リマ	-	Lima.
香港	ホンコン	Hong Kong.
ダッカ	-	Dacca.
バンコク	-	Bangkok.
ラホール	-	Lahore.
リオデジャネイロ	-	Rio de Janeiro.
キンシャサ	-	Kinshasa.

## IV- Compréhension :

### *Phrases de compréhension :*

お客様<sup>2</sup>に、お茶を差し上げて。Servez un thé aux clients.

今朝犬にえさをやった。Ce matin j'ai donné à manger au chien.

---

<sup>2</sup> お客様、おきやくさま、aux clients (poli).

おや、その雑誌、どうしたんですか。Tiens, comment avez vous eu ce magazine ?

山田先生がくださいました。C'est le Professeur Yamada qui me l'a offert.

ご両親は休みにどこへ連れて行ってくださいましたか。Où est-ce que vos parents vous ont emmené pour les vacances ?

奇麗なお皿<sup>3</sup>ですね。Ce sont de belles assiettes !

ええ。結婚の祝いにピターさんがくださいました。Oui... Ce sont celles que j'ai reçues de la part de Peter pour mon mariage.

歌舞伎を見たことがありますか。Vous avez déjà vu du théâtre Kabuki ?

はい。この間社長に連れて行っていただきました。とても面白かったです。Oui. Récemment le chef d'entreprise m'a fait l'honneur de m'y emmener, c'était vraiment très intéressant.

私は田中さんのお母さんにピアノの弾き方を教えていただきました。J'ai eu le plaisir que la mère de Monsieur Tanaka m'enseigne la manière de jouer du piano.

すいませんが、もう少しゆっくり話してくださいませんか。Excusez moi mais, mais pourriez vous parlez un peu plus lentement s'il vous plait ?

---

<sup>3</sup> お皿、おさら、assiette.

部長は会議の資料を送って下さいました。Le directeur m'a envoyé les documents pour la conférence.

池袋駅へ行きたいですが、道をおしえて下さいませんか。Je souhaiterais aller à la gare d'Ikebukuro, pourriez-vous me faire le plaisir de m'indiquer le chemin ?

可愛い子猫ですね。C'est un chaton trop mignon !

ええ。でも、大変なんですよ。毎日ごはんを作ってやらなければなりませんから。Oui mais c'est compliqué ! Je dois lui préparer à manger tous les jours.

そうですか。Je vois.

とても珍しい切っぴです。C'est un timbre très rare !

ええ。大学の先生にいただいたんです。Oui, je l'ai reçu de la part d'un Professeur de mon université.

私は娘の宿題を見てやりました。J'ai regardé les devoirs de ma petite sœur. (On retrouve aujourd'hui cette forme hiérarchique au sein de la famille, notamment de parents à enfants dans les familles plus traditionnelles, sinon elle n'apparaît que pour les animaux et les plantes. Notons cependant qu'on la retrouve ainsi logiquement beaucoup dans le cinéma et la littérature classique).

便利な手帳ですね。Il est pratique ton agenda n'est ce pas ?

ええ。先生がくださったんです。 Oui, c'est le professeur qui me l'a offert.

夏るとき、毎日花に水をやった方がいいと思います。 En été, je pense qu'il vaille mieux arroser les fleurs tous les jours.

私は社長の奥さんに生け花を見せていただきました。 J'ai eu le plaisir que l'épouse de mon chef d'entreprise me montre de l'Ikebana (Art de l'arrangement floral).

私は韓国語の先生に文法を教えていただきました。 Le Professeur de coréen m'a fait le plaisir de m'expliquer la grammaire.

#### A noter :

くださいます peut s'écrire avec le Kanji 下さいます。

Plus fréquemment, いただきます peut s'écrire avec le Kanji 頂きます。

## V. Les recommandations officielles de la Diplomatie française

A connaître pour tout voyageur ;-)

### 1. Sécurité

Les agressions sont peu fréquentes et les déplacements en ville et dans tout le pays sont possibles à toute heure. Cependant, comme partout dans le monde, des vols (passeport,

argent...) peuvent survenir, particulièrement dans les quartiers fréquentés par les touristes et les lieux de forte concentration de population tels que les gares.

La fréquence des cas conduit à signaler également que, dans les quartiers nocturnes de Tokyo (Roppongi, Kabukicho, Ikebukuro...), certains bars ou cabarets à hôtesses et rabatteurs sont susceptibles de droguer leurs clients au moyen de GHB, un psychotrope dépressif détourné de ses fins thérapeutiques. La molécule, indétectable une fois mêlée à la boisson, n'endort pas le consommateur mais annihile ses réactions naturelles (peur, crainte, prudence...) pendant plusieurs heures. Ce délai permet par exemple de le dépouiller de ses valeurs ou de l'amener à utiliser sa carte bancaire sans discernement, avant de l'abandonner sur la voie publique.

En cas de difficulté quelconque, il convient de s'adresser sans hésitation à un « koban », petit poste de police de proximité, très repérable dans le tissu urbain. Les agents en uniforme qui y sont en poste sont aptes à fournir à un ressortissant étranger l'assistance dont il a besoin. Ils peuvent également l'orienter vers d'autres services publics pour le suivi de son cas.

Police avec réponse possible aux Français : (03) 3503-8484

### **Avertissement concernant la drogue**

La détention, le transport et la revente de stupéfiants sont très sévèrement réprimés au Japon. Quelques grammes de cannabis suffisent pour être arrêté, détenu et le plus souvent condamné à une peine de prison. Les convoyeurs, régulièrement interceptés, sont condamnés à de très lourdes peines comprenant jusqu'à 10 ans de réclusion criminelle.

### **Avertissement concernant les animaux sauvages**

Des animaux qui peuvent être dangereux pour l'homme sont nombreux dans les zones naturelles forestières, y compris celles très fréquentées par les promeneurs. Des agressions parfois mortelles par des ours sont recensées tous les ans. Des singes à la recherche de nourriture peuvent être rencontrés y compris dans certaines agglomérations.

Afin de limiter ce risque lors de randonnées, il importe de prendre les précautions usuelles bien connues des Japonais : être attentif à la signalisation spécifique (pictogrammes),

suspendre une clochette à ses vêtements ou à son sac à dos, éviter de manger ou de présenter de la nourriture en présence des animaux, s'abstenir de s'approcher des groupes de singes, ne pas laisser de restes de nourriture.

### **Risques de catastrophes naturelles**

En raison de sa géographie, le Japon connaît de nombreuses catastrophes naturelles tous les ans (séismes, éruptions volcaniques, glissements de terrain, typhons, crues).

Dans ce cas, il est recommandé de tenter de prendre contact avec les familles ou les proches, afin de les rassurer. Il convient également de prendre contact avec l'Ambassade de France au Japon, chargée de centraliser l'ensemble des informations sur la situation de la communauté française résidente ou de passage.

### **Activités volcaniques et sismiques**

Le Japon, situé à la convergence de quatre plaques tectoniques, est secoué par 20% des tremblements de terre les plus importants de notre planète. A tout moment et en tout lieu, un séisme aux conséquences très lourdes peut se produire : effondrement de bâtiments, mise hors service d'infrastructures et d'équipements. Tout séisme important est suivi d'une série de secousses secondaires.

Dans tous les cas, il faut conserver son calme, suivre les instructions données et attendre les secours, si nécessaire.

Si des consignes d'évacuation et/ou de regroupement sont données par les autorités locales, il convient de rejoindre le lieu de regroupement le plus proche indiqué (en général parc ou école). Il est ensuite recommandé de communiquer à l'ambassade de France et/ou une autre ambassade de l'Union Européenne, la liste des compatriotes ou ressortissants européens présents sur le lieu de regroupement avec, si possible, adresse et numéro de téléphone des personnes à prévenir. Ne pas oublier de préciser le lieu où l'on se trouve, ainsi que la date et l'heure.

## **Typhons**

Les typhons sont des dépressions orageuses violentes accompagnées d'importantes chutes de pluie (20 mm et plus par heure) et de vents tourbillonnants qui peuvent atteindre 300 km/heure. La saison des typhons au Japon est comprise entre le mois de mai et le mois d'octobre. Il convient, pendant cette saison, de se tenir informé des conditions météorologiques.

## *2. Transports*

### **Infrastructure routière**

La conduite à gauche suppose pour les étrangers de passage une vigilance particulière.

L'état des routes est satisfaisant. De nombreuses voies sont étroites et particulièrement encombrées, notamment à l'intérieur et autour des grands centres urbains. L'approvisionnement en carburant ne pose pas de problème.

La signalisation routière en caractères romains s'est largement développée dans tout le pays et la conduite automobile ne nécessite plus de bien connaître la langue japonaise.

La consommation d'alcool pour les conducteurs est strictement prohibée. Il n'existe pas de seuil maximal d'alcool dans le sang admissible, 0.1 gramme suffit pour constituer le délit.

En cas d'accident, le numéro à contacter est le 119. Les véhicules doivent être assurés.

### **Transport aérien domestique**

Les villes de province sont bien desservies. Les compagnies aériennes locales proposent un service qui présente toutes les garanties de fiabilité.

### **Réseau ferroviaire**

Le réseau ferroviaire est dense, moderne et de qualité. Il permet de se déplacer rapidement, grâce au train à grande vitesse (Shinkansen) notamment, mais à un coût équivalent à celui

de l'avion. Il est donc conseillé aux touristes d'acquiescer avant leur départ un "Japan Rail Pass", valable pour un trajet illimité sur le réseau des chemins de fer du Japon (JR) pour une période de 7 à 21 jours.

### **Permis de conduire**

Le permis de conduire international délivré en France n'est pas reconnu au Japon. Les Français de passage peuvent conduire avec un permis de conduire français, accompagné d'une traduction en japonais effectuée par la Japan Automobile Federation (JAF), qui dispose d'un bureau dans la capitale et dans toutes les préfectures du Japon (siège à Tokyo : 2-214 Shiba, Minato-ku - tél : 03 6833 9100 – ) depuis la France 0081 + 3 + numéro à 8 chiffres.

La traduction du permis de conduire est acceptée pendant les douze mois qui suivent la date de première entrée au Japon. Les résidents de longue durée (plus d'un an) doivent être titulaires d'un permis de conduire japonais. Si la police japonaise peut faire preuve de tolérance à l'occasion d'un contrôle de routine, il n'en est pas de même en cas de collision ou d'accident de circulation entraînant des blessures corporelles, quel que soit le degré de responsabilité du conducteur.

## *3. Entrée / Séjour*

**Le visa est obligatoire pour un séjour d'une durée supérieure à 3 mois.**

La présentation d'un passeport **en cours de validité (et valide jusqu'à la date du retour)** est obligatoire pour être admis sur le territoire.

Les autorités japonaises consultent systématiquement les fichiers d'Interpol. Tout voyageur utilisant un titre qui a été déclaré perdu ou volé (\*) ou périmé ou ayant une validité insuffisante (même s'ils ont pu le faire sans encombre, avec d'autres destinations, jusqu'auparavant), se verra refuser d'office l'admission au séjour et sera renvoyé, par le premier vol retour disponible, vers la destination d'embarquement.

(\*) Des usagers déclarent leur passeport perdu ou volé puis le retrouvent plus tard et commettent l'erreur de le réutiliser.

Les enfants mineurs doivent disposer d'un passeport individuel. **L'entrée sur le territoire sera refusée dans tous les autres cas** (présentation par exemple d'un passeport périmé ou d'un laissez-passer, d'une carte nationale d'identité, d'un permis de conduire ou d'un livret de famille).

Les services consulaires ne peuvent intervenir auprès des services de l'immigration pour faciliter l'entrée sur le territoire japonais de ressortissants ne présentant pas les documents de voyage en cours de validité requis.

Les étrangers **séjournant illégalement** dans l'archipel ou qui prolongent leur séjour, même de 24h, après l'expiration de leur visa risquent une arrestation et une incarcération.

**En cas d'urgence :**

- **Police : 110**
  - Police avec réponse possible aux Français : (03) 3503-8484
  - **Pompiers : 119**
  - **Ambulance : 119**

**Hôpitaux à Tokyo :**

- Hôpital de la Croix-Rouge (Nisseki Byoin) : 03 3400-1311
- Hôpital de l'université Keio : 3353-1208/09/11
- Tokyo Clinic (médecins anglophones et francophones : 03 3436-3028 et 03 3436-3025.